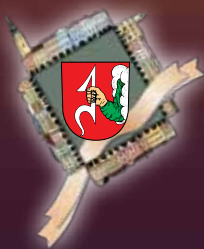


NOVÝ JIČÍN

A JEHO PARTNERSKÁ MĚSTA
AND ITS TWIN CITIES



NOVÝ JIČÍN



Historické město Nový Jičín (24 000 obyv.) leží v Moravskoslezském kraji, 35 km jihozápadně od Ostravy na řece Jičínce.

První písemná zmínka o městě pochází až z roku 1313, kdy Jan Lucemburský udělil městu právo vybírat ve svých zdech mýto. V té době patřilo město i se starojíckým panstvím pánům z Kravař. Od 16. století zde vládl rod Žerotínů, kteří gotickou tvrz přestavěli na renesanční zámek a zasloužili se o vznik reprezentativního centra města. Město se ve své historii stalo několikrát obětí častých požárů a morových ran. Díky průmyslovému rozvoji si však Nový Jičín udržel svůj význam i na přelomu 19. a 20. století. V současné době ve městě dominuje automobilový a kloboučnický průmysl.



The historic town of Nový Jičín (population 24,000) is located in the Moravian Silesian Region, 35 km to the south-west of Ostrava on the Jičínka River. The town was first mentioned in writing in 1313 when John of Luxembourg granted the town the right to collect a toll within its walls. At that time the town and the Starojický Manor belonged to the Lords of Kravaře. The Žerotín Family ruled here from the 16th century, transforming the Gothic fort into a Renaissance chateau, and are credited with the origin of the representative town centre. The town fell victim to frequent fires and plagues several times during its history, but thanks to industrial development Nový Jičín retained its importance until the turn of the 19th and 20th centuries. The town is currently dominated by automotive and hat-making industries.

Masaryk Square and its adjoining streets were declared a town heritage reservation in 1967. Žerotín Chateau now houses the Nový Jičín Region Museum, whose exhibitions show the development of hat making fashion and the town's history. The Visitors' Centre, which is located in Laudon's House, is the site of an exhibition dedicated to the technological process of hat making and the Laudon exhibition, which maps the life of the famous Austrian military leader E. G. Laudon.

NOVÝ JIČÍN





V roce 1967 bylo Masarykovo náměstí a jeho přilehlé ulice vyhlášené za městskou památkovou rezervací. V Žerotínském zámku nyní sídlí Muzeum Novojičínska, p. o., jehož expozice poskytují přehled o vývoji kloboučnické módy a historii města. V Návštěvnickém centru, které sídlí v tzv. Laudonově domě, se nachází expozice věnovaná technologickému procesu výroby klobouků a expozice Laudon, která mapuje život významného rakouského vojevůdce E. G. Laudona.

Mezi nejvýznamnější památky města patří chrám Nanebevzetí Panny Marie, zbytky městského opevnění s městskou baštou, Beskydské divadlo, hotel Praha a převážně barokně-renesanční zástavba na Masarykově náměstí.

Nový Jičín má i překrásné okolí a celou oblast protkávají značené turistické trasy, cyklotrasy a naučné stezky. Vodní nádrž Čerták lze využít ke koupání i k rybaření. Pouhé 3 km od centra se nachází lyžařský areál Svinec.

The Church of the Assumption of Virgin Mary, the remainders of town's fortifications, with the municipal bastion, the Beskydy Theatre, Hotel Prague and the predominantly Baroque-Renaissance buildings on Masaryk Square are among the most important town monuments.

The area surrounding Nový Jičín is also beautiful and the entire region is intersected by signposted hiking routes, cycle routes and educational trails. Čerták water reservoir can be used for swimming and fishing and the Svinec Ski Complex is located only 3 km from the town centre.

Best-known events:

- Walpurgis Night – always April 30
- Nový Jičín Summer – multi-genre cultural event (June to August)
- Beer Festival – beer beverage gastro-festival (June)
- Town Festival – traditional event (September)

Nejnámější akce:

- Pálení čarodějnic – vždy 30. 4.
- Novojičínské léto – multižánrové kulturní akce (červen až srpen)
- Pivobraní – gastrofestival pivního moku (červen)
- Městská slavnost – tradiční akce (září)

Zajímavosti:

- v roce 2001 byl Nový Jičín vyhlášen historickým městem roku
- v roce 2015 získalo město titul nejkrásnější náměstí v ČR
- a nejkrásnější nádraží v ČR
- západní částí města prochází 18. poledník východní délky
- mezi významné osobnosti města patří např. rodina Hückelů – zakladatelů kloboučnické firmy Hückel (dnešní Tonak, a. s.) nebo E. G. Laudon, rakouský vojevůdce

Více informací: www.novyjicin.cz

Interesting facts:

- Nový Jičín was declared the historic town of the year in 2001
- the town was awarded the title of the most beautiful square in the Czech Republic and the most beautiful train station in the Czech Republic in 2015
- the 18th Meridian east intersects the west part of the town
- the Hückel Family – founders of the Hückel hat-making factory (now Tonak, a. s.) and E. G. Laudon, an Austrian military leader, are among the town's notable figures

More information: www.novyjicin.cz

Key phrases:

- Hello/goodbye
Dobrý den/nashledanou
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Prosím Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
- I would like to order...
Rád bych si objednal...
- Thank you/my pleasure
Děkuji/Rádo se stalo
- Do you speak English/German/French?
Mluvíte anglicky/německy/francouzsky?
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Jsem z České republiky/Nového Jičína





Smlouva o partnerství 11. 9. 1964
Vzdálenost od Nového Jičína 1 041 km

Město Novellara (14 000 obyvatel) leží v provincii Reggio Emilia v Itálii. Nejstarší archeologické nálezy, které byly provedeny ve městě, jsou pozůstatky římského osídlení. Šlechtický rod Gonzagů proměnil toto místo v hlavní město malého a nezávislého království téměř na čtyři století. "Zlatou dobou" této rodiny se stalo 16. století, kdy začali razit své mince a změnili město v ideální místo pro život.

Partnership Agreement signed
11 September 1964
Distance from Nový Jičín 1041 km

The town of Novellara (population 14,000) is located in the province of Reggio Emilia in Italy. The oldest archaeological findings made in the town are the remnants of a Roman settlement. The noble family of Gonzaga changed this place into the capital city of a small, independent kingdom, which lasted nearly four centuries. The Gonzaga family enjoyed a golden period in the 16th century, when they began minting their own coins and transformed the town into the ideal place to live.



Základy tvrze (Rocca Gonzaga) položil v roce 1385 Guido Gonzaga, syn zakladatele "Gonzagovy Novellary". Během 16. století získala tvrz stavebními úpravami charakter renesančního zámku. V současné době zde v jednotlivých křídlech sídlí novellarská radnice, bohatě zdobená městská aula, historické divadlo sloužící dodnes ke svému účelu a po několikaleté rekonstrukci i skvostné Gonzagovo Muzeum, kde se nachází velmi cenná sbírka 170 váz ze 16. století, pocházejících z jezuitské lékárny.

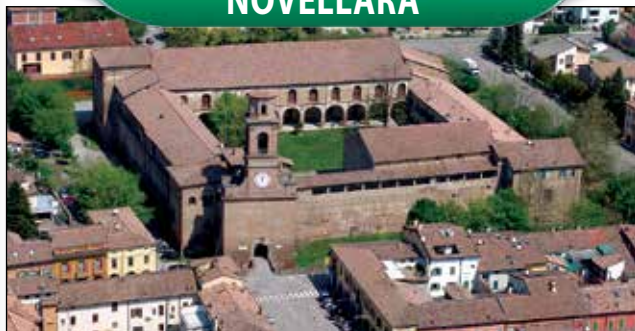
Novellara má krásné historické centrum s velkým náměstím a podloubím a s mnoha zachovalými a zrekonstruovanými domy. Mezi nejdůležitější památky patří kapitulní kostel Svatého Štěpána, který se nachází na hlavním náměstí.

The foundations of the fort (Rocca Gonzaga) were laid in 1385 by Guido Gonzaga, the son of the founder of "Gonzaga's Novellara". During the 16th century the fort underwent modifications giving it the character of a Renaissance chateau. The individual wings of the chateau currently house the Novellara Town Hall, the richly decorated Municipal Assembly Hall, the Historic Theatre, which still serves its purpose, and also the magnificent Gonzaga Museum, which has undergone several years of restoration and holds a very valuable collection of 170 16th century vases from a Jesuit pharmacy.

Novellara has a beautiful historic centre with a large square and arcades and many preserved and restored houses. One of the most important monuments is the Capitular Church of Saint Stephen, which is located on the main square.



NOVELLARA



Nejznámější akce:

- San Cassiano – obdoba novojičinské městské slavnosti (přelom dubna a května)
- Miss Anguria – soutěž o nejtěžší a nejsladší meloun (červenec)
- Novellara balsamica – oslava tradiční výroby balzamikového octa (přelom září a října)

Zajímavosti:

- město je zapojeno do projektu Cittaslow (města, ve kterých se dobře žije)
- Parmigiano-Reggiano je ochranná známka pravého parmezánu, který pochází z oblasti Parmy v kraji Emilia Romagna
- nejvyšší balzamikový ocet pochází z oblasti Modeny a Reggio Emilia a na etiketě je označen jako Aceto balsamico tradizionale di Modena či Aceto balsamico tradizionale di Reggio Emilia
- v nové části města Novellara se nachází ulice Via Novy Jicin
- narodil se zde i zemřel Augusto Daolio – zpěvák skupiny Nomadi

Více informací:

www.comunedinovellara.gov.it

Základní fráze:

- Dobrý den/nashledanou
Buongiorno/arrivederci
- Prosím Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
Scusi dove si trova il Vostro hotel/il ristorante/la stazione?
- Rád bych si objednal...
Vorrei ordinare...
- Děkuji/Není zač
Grazie/Di nulla
- Mluvíte anglicky/německy/francouzsky?
Parla inglese/tedesco/francese?
- Jsem z České republiky/Nového Jičína
Vengo dalla Repubblica Ceca/da Nový Jičín

Best-known events:

- San Cassiano – similar to the Nový Jičín Town Festival (turn of April and May)
- Miss Anguria – contest for the heaviest and sweetest melon (July)
- Novellara balsamica – festival celebrating traditional production of balsamic vinegar (turn of September and October)

Interesting facts:

- the town participates in the Cittaslow project (towns which are good places to live in)
- Parmigiano-Reggiano is a trademark for authentic parmesan, which comes from the Parma District in the Emilia Romagna Region
- the best quality balsamic vinegar comes from Modena and Reggio Emilia regions and bears Aceto balsamico tradizionale di Modena or Aceto balsamico tradizionale di Reggio Emilia on the label
- there is a street called Via Novy Jicin in the new part of Novellara
- Augusto Daolio, the vocalist of the Nomadi band, was born and died here

More information:

www.comunedinovellara.gov.it

Key phrases:

- Hello/goodbye
Buongiorno/arrivederci
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Scusi dove si trova il Vostro hotel/il ristorante/la stazione?
- I would like to order...
Vorrei ordinare...
- Thank you/my pleasure
Grazie/Di nulla
- Do you speak English/German/French?
Parla inglese/tedesco/francese?
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Vengo dalla Repubblica Ceca/da Nový Jičín

NOVELLARA

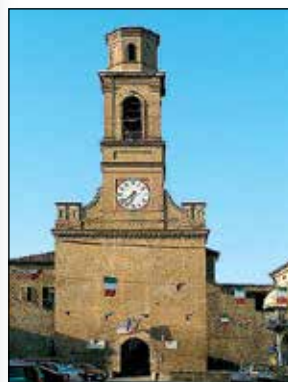


Foto: Město Novellara, Mauro Storch

Photo: Novellara town, Mauro Storch



Partnerství od roku 1981
Vzdálenost od Nového Jičína 430 km

Město Görlitz (česky Zhořelec) je nejvýchodnější město Německa na státní hranici s Polskem. Šesté největší město (57 000 obyv.) svobodného státu Sasko leží na horním toku Lužické Nisy. V rámci rozdělení měst po druhé světové válce byl Görlitz rozdělen na dvě části, a to polský Zgorzelec a německý Görlitz.

První doložená zmínka o městě je z roku 1071, okolo roku 1220 se začalo vyvíjet první městské osídlení. Městem začaly vést hlavní obchodní cesty, což pro město znamenalo větší důležitost i růst.



Partnership since 1981
Distance from Nový Jičín 430 km

The town of Görlitz (Zhořelec in Czech) is the eastern-most city in Germany, lying on the state border with Poland. It is the sixth biggest city (population 57,000) of the free state of Saxony and lies on the upper part of the Lusatian Neisse River. Görlitz was divided into two parts during the division of towns and cities after the Second World War, which resulted in Polish Zgorzelec and German Görlitz.

The site of the city was first mentioned in writing in 1071 and the first town



Görlitz je jedno z nejlépe zachovaných historických měst v Německu a ani za války nebyl příliš poškozen. V rozsáhlé historické části je asi 4 000 památkových objektů, hlavně měšťanských domů z 15. až 19. století. Z památek můžeme vyjmenovat majestátní a dominantní pozdně gotický chrám sv. Petra. Nejstarší stavbou světského typu je Waidhaus z první pol. 12. století.

Nejzajímavější ulicí je Neißstraße, na které se nachází takzvaný Biblický dům s pískovcovou fasádou, na níž jsou zachyceny výjevy ze Starého a Nového zákona. V těsné blízkosti se nachází dům, za jehož nádherným barokním průčelím je jedna z nejstarších knihoven v Sasku, původně nejvyšší krájská vědecká knihovna.

V blízkosti města se nachází Berzdorfské jezero, které vzniklo z původně hnědohelného dolu Hagenwerder-Berzdorf, který byl zatopen vodou z Nisy pomocí potrubí a veřejnosti slouží jako gigantický sportovní areál s pestroutou paletou aktivit.



settlement began to appear around 1220. The main trade routes began to lead through the city, which increased its importance and growth.

Görlitz is one of the best-preserved historic cities in Germany and did not suffer very much damage in the Second World War. There are approximately 4,000 historic structures in the extensive historic area, mainly town houses dating from the period between the 15th and the 19th century. We can name the majestic and dominant Late Gothic Peterskirche Cathedral as an example. The oldest secular building is the Waidhaus dating from the first half of the 12th century.

The most interesting street is Neißstraße, which is the location of the so-called Biblical House with its sandstone façade depicting scenes from the Old and New Testaments. There is a house very close to it whose magnificent Baroque façade hides one of the oldest libraries in Saxony, formerly the Supreme Regional Scientific Library.

Nejznámější akce:

- Jazzové dny Görlitz – (květen/červen)
- Altstadtfest – období novojičínské městské slavnosti (srpen)
- Bachův festival – (září)

Zajímavosti:

- ve znaku má město slezskou orlici a českého lva, protože po velkou část své historie patřilo k českému království
- v letech 1995–2016 mělo město tajemného mecenáše, který každoročně posílal milion marek pod podmínkou, že zůstane v anonymitě a zároveň musí být prostředky vynaloženy na rekonstrukci historického jádra města
- historické jádro města je oblíbené filmaři z celého světa včetně Hollywoodské produkce
- narodili se zde např. vynikající matematik a kartograf Bartholomäus Scultetus nebo fotbalista Michael Ballack

Více informací: www.goerlitz.de

Základní fráze:

- Dobry den/nashledanou
Guten Tag/Auf Wiedersehen
- Prosím Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
Bitte, wo ist das Hotel/das Restaurant/der Bahnhof?
- Rád bych si objednal...
Ich möchte gern ... bestellen.
- Děkuji/Není zač
Danke/Nichts zu danken
- Mluvíte anglicky/francouzsky?
Sprechen Sie Englisch/Französisch?
- Jsem z České republiky/Nového Jičína
Ich komme aus der Tschechischen Republik/aus Neutitschein



Lake Berzdorf is located near the city. This lake originated in what was formerly a brown coal mine called Hagenwerder-Berzdorf, which was flooded with water brought from the Neisse River through a pipeline. The lake is used by the public as a gigantic sports complex offering a wide variety of activities.

Best-known events:

- Görlitz Jazz Days – (May/June)
- Altstadtfest – similar to Nový Jičín Town Festival (August)
- Bach's Festival – (September)

Interesting facts:

- the city has the Silesian eagle and the Czech lion in its emblem, because the city belonged to the Bohemian Kingdom for a large part of its history
- between 1995 and 2016 the city had a mysterious patron who contributed a million German Marks every year under the condition that he remain anonymous and that this money be used to renovate the historic centre of the city
- the historic centre of the city is very popular with film producers from around the world, including Hollywood production crews
- excellent mathematician and cartographer Bartholomäus Scultetus and football player Michael Ballack were both born here

More information: www.goerlitz.de

Key phrases:

- Hello/goodbye
Guten Tag/Auf Wiedersehen
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Bitte, wo ist das Hotel/das Restaurant/der Bahnhof?
- I would like to order...
Ich möchte gern ... bestellen.
- Thank you/my pleasure
Danke/Nichts zu danken
- Do you speak English/French?
Sprechen Sie Englisch/Französisch?
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Ich komme aus der Tschechischen Republik/aus Neutitschein



Foto: Město Görlitz

Photo: Görlitz town



Partnerství od roku 1991
Smlouva o partnerství
v Ludwigsburku 19. 5. 2012,
v Novém Jičíně 21. 7. 2012
Vzdálenost od Nového Jičína 870 km

Město Ludwigsburg (87 000 obyv.) se nachází asi 12 km severně od Stuttgartu ve spolkové zemi Bádensko-Württembersko. Leží na řece Neckar.

Ludwigsburg je klenotem barokní architektury, založeným počátkem 18. století. Dnes v moderním duchu propojuje dějiny se současností a svou atraktivitou v podobě nádherných zámků, romantických zahrad, rušných nákupních tříd a jedinečných společenských akcí. Kulturním střediskem města je Fórum u zámeckého parku, které je vedle sousedního zámku nejdůležitějším místem, kde se koná vyhlášený Ludwigsburský zámecký festival. Město nabízí hned tři zámky: nádherný rezidenční zámek, lovecký letohrádek Favorite a vodní zámek Monrepos.



Partnership since 1991
Partnership Agreement signed in
Ludwigsburg 19 May 2012,
in Nový Jičín 21 July 2012
Distance from Nový Jičín 870 km

The city of Ludwigsburg (population 87,000) is located around 12 km to the north of Stuttgart in the German state of Baden-Württemberg. It lies on the Neckar River.

Ludwigsburg is a gem of Baroque architecture and was established at the beginning of the 18th century. Today it combines history and the present in a modern spirit, along with its attractiveness in the form of beautiful palaces, romantic gardens, busy high streets and unique social events. The Forum by the palace park is the cultural centre of the town and is the most important venue, along with the neighbouring palace, where the famous Ludwigsburg Palace Festival is held.

Rezidenční zámek představuje největší chloubu Ludwigsburku. Jeden z největších německých barokních zámků, tvořící skvostný střed města, byl postaven vévodou Eberhardem Ludwigem v letech 1704 až 1733. Pyšní se 452 místnostmi v 18 budovách a nacházejí se v něm 4 nová muzea. Vévoda původně zamýšlel postavit jen letohrádek pro lovecké výpravy a k letnímu pobytu, ale po příkladu jiných knížat, zakládajících města, se nakonec rozhodl postavit zámek. Toto „švábské Versailles“ je trvale obklopeno zahradní výstavou Kvetoucí baroko, jedinečným parkem se zahradním uměním různých období a oblastí na ploše 30 ha.

V zámku se od roku 1758 nachází expozice ruční výroby porcelánu, která je jediná v oblasti Baden-Württemberg. Odborníci na porcelán z celého světa oceňují hodnotné a jedinečné kousky této místní výroby. Můžeme zde vidět speciální vázy vhodné jako svatební dar, jídelní servis s rodinným znakem či monogramem a další mnohé keramické výrobky, mj. i koně téměř v životní velikosti.

V centrálním parku můžeme najít přesnou repliku sousoší Tančících sedláků od Františka Barwiga, jejíž originál zdobí Masarykovo náměstí v Novém Jičíně.



There are three palaces in the city: the beautiful residential palace, the Favorite summer hunting lodge and the Monrepos lakeside palace.

The residential palace is the greatest source of pride in Ludwigsburg. One of the biggest German Baroque palaces forms the magnificent centre of the city. Duke Eberhard Ludwig built the residential palace between 1704 and 1733 and it boasts 452 rooms in 18 buildings. It currently houses 4 new museums. The Duke originally intended to build just a summer hunting lodge for hunting and for summer stays. However, he followed the example of other princes establishing towns and decided to build the palace. This "Swabian Versailles" is permanently surrounded by the Flowering Baroque garden exhibition, a unique park displaying garden art from various periods, over an area of 30 ha.

This palace has also housed the only exhibition of hand made porcelain in the Baden-Württemberg region since 1758. Porcelain experts from around the world appreciate the valuable and unique locally produced items. We can see special vases suitable as wedding gifts, dinner services with family coats of arms or monograms and other ceramic items, including nearly life-size horses.



LUDWIGSBURG

Nejznámější akce:

- Zámecký festival – největší a nejstarší kulturní festival
- Benátské slavnosti – masky, kostýmy, divadlo, ... (každé 2 roky)
- Koňské trhy – nejstarší koňské trhy v zemi (květen)

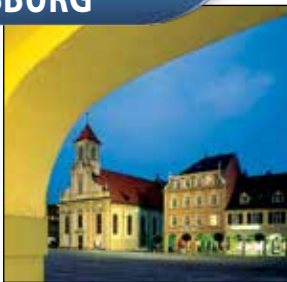
Zajímavosti:

- od září do listopadu se v areálu rezidenčního zámku koná největší výstava dýní na světě – k vidění je více než 400 000 dýní a každý rok je výstava jinak tematicky zaměřena
- Žil zde mimo jiné německý spisovatel, básník a dramatik Friedrich Schiller nebo německý protestantský teolog, filozof a spisovatel David Strauss

Více informací: www.ludwigsburg.de

Základní fráze:

- Dobrý den/nashledanou
Guten Tag/Auf Wiedersehen
- Prosím Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
Bitte, wo ist das Hotel/das Restaurant/der Bahnhof?
- Rád bych si objednal...
Ich möchte gern ... bestellen.
- Děkuji/Není zač
Danke/Nichts zu danken
- Mluvíte anglicky/francouzsky?
Sprechen Sie Englisch/Französisch?
- Jsem z České republiky/Nového Jičína
Ich komme aus der Tschechischen Republik/aus Neutitschein



Visitors can see a precise replica of the Dancing Farmers sculpture by František Barwig, the original of which is situated on Masaryk Square in Nový Jičín, in the central park.

Best-known events:

- Palace festival – the biggest and oldest festival
- Venice festivities – masks, costumes, theatre, ... (every two years)
- Horse market – the oldest horse market in the country (May)

Interesting facts:

- the biggest exhibition of pumpkins in the world is held from September to November at the Residential Palace complex – visitors can see over 400,000 pumpkins and the exhibition has a different theme every year
- German writer, poet and playwright Friedrich Schiller and German Protestant theologian, philosopher and writer David Strauss lived here

More information: www.ludwigsburg.de

Key phrases:

- Hello/goodbye
Guten Tag/Auf Wiedersehen
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Bitte, wo ist das Hotel/das Restaurant/der Bahnhof?
- I would like to order...
Ich möchte gern ... bestellen.
- Thank you/my pleasure
Danke/Nichts zu danken
- Do you speak English/French?
Sprechen Sie Englisch/Französisch?
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Ich komme aus der Tschechischen Republik/aus Neutitschein

LUDWIGSBURG

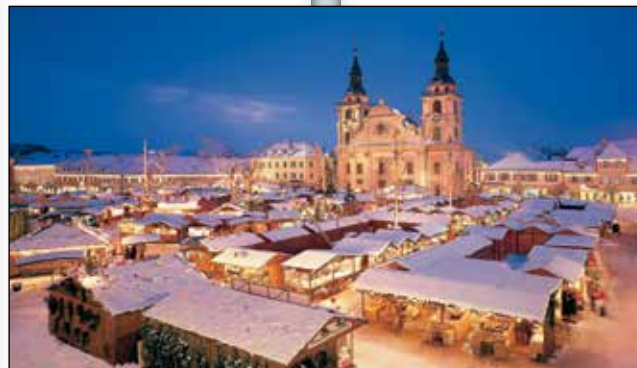


Foto: Město Ludwigsburg

Photo: Ludwigsburg town



Partnerství od roku 1991
Smlouva o partnerství 14. 11. 1994
Vzdálenost od Nového Jičína 126 km

Świętochłowice (54 000 obyv.) je město ležící v srdci hornoslezské aglomerace, pouhých 7 km od hlavního města provincie Slezska Katowic. Městem protéká řeka Rawa.

První zmínka o městě pochází z roku 1313. V počátcích se Świętochłowice skládaly ze dvou samostatných osad: Malé Świętochłowice (také nazývány Świętochłowkami) a Świętochłowice s názvem Velké. Skutečnost, že obec se skládala ze dvou částí, potvrzuje dokument ze dne 4. května 1332, který hovoří o "dvojitych Świętochłowicích".

V první polovině devatenáctého století se radikálně změnil charakter obce. V této době došlo k rychlému rozvoji průmyslu, především těžby a metalurgie, což znamenalo, že se město transformovalo z venkovské komunity do průmyslového města. Vznikla další osada, a to Lipiny, kte-



Partnership since 1991
Partnership Agreement signed
14 November 1994
Distance from Nový Jičín 126 km

Świętochłowice (population 54,000) is a city in the heart of the Upper Silesian agglomeration, just 7 km from the capital city of the Silesian Province Katowice. The River Rawa flows through the city.

The city was first mentioned in 1313. Świętochłowice initially consisted of two separate settlements: Lesser Świętochłowice and Greater Świętochłowice. A document dated 4 May 1332, which mentions "double Świętochłowice", confirms that the municipality consisted of two separate parts.

The character of the municipality changed radically during the first half of the nineteenth century. Industry (mining and metallurgy) developed rapidly during this time, which meant that the municipality transformed from a rural community into an industrial town. At the same time, another settlement called Lipiny, which later became a part of Świętochłowice, was established.

rá se později stala součástí Świętochłowic. V současné době se město skládá z pěti čtvrtí, původně samostatných osad: Centrum, Chropaczów, Lipiny, Piaśniki a Zgoda.

Historii slezských povstání zachycují multimediální expozice umístěné ve čtyřech patrech budovy Slezského Muzea Povstání na ulici Wiktora Polaka. V této budově v minulosti sídlilo policejní ústředí.

Sportovní a rekreační centrum "Skalka" nabízí širokou přehlídku sportu a rekreace. Na ploše 32 hektarů najdete vedle fotbalového hřiště i tenisové kurty, zázemí pro kanoje, hřiště na plážový volejbal, cyklostezky a moderní hřiště pro děti.

V posledních letech ekonomice města dominoval těžký průmysl, ale Świętochłowice se pomalu stávají městem s rostoucím ekonomickým potenciálem atraktivní pro investory. Reklamní slogan města zní: "Świętochłowice. Bliżej, niż si myślisz." Město je šetrné k životnímu prostředí, o čemž svědčí četné ekologické aktivity.



The city currently consists of five districts, which were originally independent settlements: the Centre, Chropaczów, Lipiny, Piaśniki and Zgoda.

The history of the Silesian uprisings is described by a multi-media exhibition located on four floors of the Silesian Museum of the Uprisings building on Wiktora Polaka Street. This building formerly housed the Police Headquarters.

The "Skalka" sports and recreational centre offers a broad range of sports and leisure activities. It contains a football pitch and tennis courts, facilities for canoeing, beach volleyball courts, cycle paths and modern playgrounds for children on an area of 32 hectares.

The city's economics have been dominated by heavy industry in recent years, but Świętochłowice has gradually become a city with growing economic potential, attractive to investors. The city's advertising slogan is "Świętochłowice. Closer than you think." The city is environmentally conscious, as demonstrated by its numerous ecological activities.

ŚWIĘTOCHŁOWICE

Nejznámější akce:

- Wall Street Festival – multižánrový festival v ulicích města (květen)
- Święto Miasta – obdoba novojičínské městské slavnosti (červen)
- Świętochłowicki Piknik Organizacji Pożarządowych – zábavné odpoledne pro celou rodinu (červen)

Zajímavosti:

- pouhých 35 km severně od města se nachází mezinárodní letiště Katowice
- do vzdálenosti 100 km od města jsou další dvě mezinárodní letiště – letiště Ostrava a letiště v Krakově
- narodili se zde např. arcibiskup města Poznań Jerzy Stroba nebo olympionik a fotbalista Teodor Peterek

Více informací:

www.swietochlowice.pl

Základní fráze:

- Dobry den/nashledanou
Dzień dobry/do widzenia
- Prosim Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
Przepraszam Pana/Panią bardzo, gdzie znajduje się hotel/restauracja/dworzec?
- Rád bych si objednal...
Chętnie bym zamówił...
- Děkuji/Není zač
Dziękuję/Nie ma za co
- Jsem z České republiky/Nového Jičína
Jestem z Republiki Czeskiej/z Nowego Jiczyna

Best-known events:

- Wall Street Festival – a multi-genre festival in the city's streets (May)
- Święto Miasta – similar to Nový Jičín Town Festival (June)
- Świętochłowicki Piknik Organizacji Pożarządowych – an afternoon of entertainment for the whole family (June)

Interesting facts:

- Katowice international airport is located just 35 km to the north of the city
- there are two other international airports within 100 km from the city – Ostrava Airport and Krakow Airport
- the city is the birthplace of Archbishop of the City of Poznań, Jerzy Stroba, and Olympic athlete and football player Teodor Peterek

More information at:

www.swietochlowice.pl

Key phrases:

- Hello/goodbye
Dzień dobry/do widzenia
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Przepraszam Pana/Panią bardzo, gdzie znajduje się hotel/restauracja/dworzec?
- I would like to order...
Chętnie bym zamówił...
- Thank you/my pleasure
Dziękuję/Nie ma za co
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Jestem z Republiki Czeskiej/z Nowego Jiczyna



ŚWIĘTOCHŁOWICE

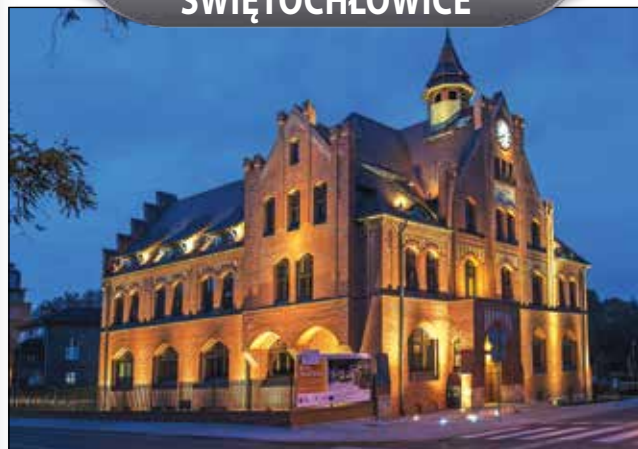


Foto: Miasto Świętochłowice

Photo: Świętochłowice town



Partnerství od roku 1999
Smlouva o partnerství 3. 9. 2004
Vzdálenost od Nového Jičína 171 km

Město Kremnica (5 000 obyvatel) leží v Banskobystrickém kraji na Slovensku. Vzniklo v roce 1328, kdy uherský král Karel I. Robert udělil hornické osadě privilegia svobodného královského báňského a mincovního města. Mezi architektonicky nejzajímavější části města patří náměstí, kde můžete nalézt i nejpozoruhodnější stavby ve městě. Je to například Mincovna, Františkánský klášter s kostelem nebo Muzeum mincí a medailí. Ve středu náměstí je umístěna barokní fontána a Morový sloup sv. Trojice s plastikami významného sochaře Dionýza Stanettiho. Dominantou a zároveň nejstarší částí města je Městský hrad.

V roce 1950 bylo historické jádro Kremnice vyhlášeno Městskou památkovou rezervací.



Partnership since 1999
Partnership Agreement signed
3 September 2004
Distance from Nový Jičín 171 km

The town of Kremnica (population 5,000) is located in the Banská Bystrica Region in Slovakia.

It was established in 1328 when Hungarian King Charles I. Robert granted a mining settlement the privileges of a free Royal mining and minting town. The square, where you can also find the most remarkable structures in the town, is one of the architecturally most interesting parts of the town. The structures on the square include the Mint, the Franciscan Monastery with a church and the Museum of Coins and Medals. A Baroque fountain and the Plague Column of the Holy Trinity with sculptures by famous sculptor Dionysus Stanetti stand in the middle of the square. The Town Castle is the dominant and also the oldest part of the town. In 1950 the historic centre of Kremnica was declared a town heritage reservation.

The Mint was also established in 1328, and has been producing mintage without interruption for nearly seven centuries. These products are among

V roce 1328 byla založena i Mincovna, která již téměř sedm století nepřetržitě vyrábí mincovní produkty patřící mezi špičku na světě. Od podzimu 2008 jsou zpřístupněny veřejnosti i prostory moderní razírny, které jsou součástí expozice mincovnictví. Báňské muzeum nabízí pro zájemce procházku štolou Andrej v délce 660 m, kde zažijete atmosféru starých důlních děl a seznámíte se s historií dobývání zlato-stříbrné rudy.

Pro milovníky sportu a aktivního odpočinku je k dispozici 11 km vzdálená rekreační oblast Skalka, která zahrnuje sportovně-rekreační plochy v nadmořské výšce okolo 1 220 m. n. m. a v zimní sezóně nabízí desítky kilometrů upravených běžeckých tratí.

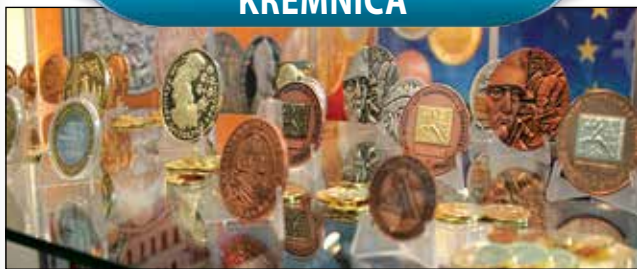
the best in the world. The modern coining facility, which is a part of the coining exhibition, was opened to the public in autumn 2008.

The mining museum offers interested visitors a walk through the Andrej Tunnel, which is 660 m long and where you can experience the ambiance of old mining works and learn about the history of mining gold-silver ore.

The Skalka holiday resort is available to sports enthusiasts and people who enjoy spending their leisure time actively. It is 11 km far and includes sports-recreational areas at an altitude of around 1220 metres above the sea level and offers tens of kilometres of groomed cross-country skiing tracks in the winter season.



KREMNICA



Nejznámější akce:

- Big Air ve městě – sportovně zábavná adrenalinová akce na náměstí (únor)
- Čechové hody Kremnické – akce s historickým nádechem (červenec)
- Kremnický hradný organ – moderní pohled na varhanní umění (každá neděle v červenci a srpnu)
- Kremnické gagy – festival humoru a satiry (srpen)

Zajímavosti:

- v Mincovně se razily všechny československé a slovenské mince
- Ulička slavných nosov – úsměvný způsob uctění úspěšných slovenských humoristů, herců a významných osobností
- Biela stopa – nejstarší pravidelně pořádaná akce v běhu na lyžích na Slovensku se koná na Skalce
- narodil se zde Jozef Pribilinec – úspěšný československý sportovní chodec a olympijský vítěz

Více informací na www.kremnica.sk



Best-known events:

- Big Air in the town – an entertaining adrenalin sports event on the square (February)
- Kremnica Guild Feasts – an event with a historic element (July)
- Kremnica Castle Organ Festival – organ playing skills from a modern perspective (every Sunday in July and August)
- Kremnica Gags – a festival of humour and satire (August)

Interesting facts:

- all Czechoslovak and Slovak coins were coined in the Mint
- Street of famous noses – sculptures of the faces of famous Slovak artists
- The White Track (Biela stopa) – the oldest regularly held cross-country skiing event in Slovakia is held at Skalka
- Jozef Pribilinec – a successful Czechoslovak race-walker and Olympic winner – was born here

More information: www.kremnica.sk

Key phrases:

- Hello/goodbye
Dobrý deň/dovidenia
- Excuse me, where is the hotel/
restaurant/station, please?
Kde je prosím Vás hotel/reštaurácia/
stanice?
- I would like to order...
Rád by som si objednal...
- Thank you/my pleasure
Ďakujem/Nie je zač
- Do you speak English/German/French ?
Hovoríte anglicky/nemecky/
francúzsky?



KREMNICA



Foto: Město Kremnica

Photo: Kremnica town



Partnerství od roku 2000
Smlouva o partnerství 14. 9. 2007
Vzdálenost od Nového Jičína 1 136 km

Épinal (33 000 obyv.) je důležitým městem sev. Lotrinska obklopeným lázeňskými městy a pohorím Vosges. Leží na řece Moselle na východě Francie, 60 km od města Nancy. Městu nepřehlédnutelně vévodí kopec s rozsáhlou zříceninou hradu, kolem něhož je upraven přírodní park s více než dvoustetletou vinicí o 26 hektarech.



Partnership since 2000
Partnership Agreement signed
14 September 2007
Distance from Nový Jičín 1136 km

Épinal (population 33,000) is an important town in the North Lorraine Region, surrounded by spa towns and the Vosges mountain range. It lies on the Moselle River in the east of France, 60 km from the city of Nancy. The town is clearly dominated by a hill with an extensive castle ruin, which is surrounded

Nejstarší památkou města je Bazilika sv. Mauritia, pocházející z 11. století. Za 2. světové války byl Épinal těžce bombardován a mnoho historických budov bylo zničeno. V centru města zůstala naštěstí zachována historická čtvrť s centrálním Vogézským náměstím s různorodými fasádami z období 15. až 20. století.

Velkými turistickými atrakcemi jsou muzeum starého a současného umění, tzv. římský dům, kde je umístěna knihovna se 160 000 svazky a planetárium. Nejvýraznější a ve Francii ojedinělou památkou je tzv. "Imagerie d'Epinal", která představuje obrázkové muzeum s více než 100 000 litografickými a dřevotiskovými obrázky včetně dřevěných modelů.

Řeka Mosele činí město Épinal mimořádně atraktivním, a to nejen střídavě zastavěným nebo parkovým nábřežím, ale i umělým kanálem, vhodným pro tréninky i závody vodních slalomářů. Lesy Vosges jsou ideálním místem pro pěší turistiku, cyklistiku a také pro sjezdové či běžecké lyžování.



by a nature park containing a 26-hectare vineyard that is over 200 years old.

The oldest monument in the town is the Basilica of Saint Maurice, dating from the 11th century. During the Second World War Épinal was heavily bombed and many historical buildings were destroyed. Fortunately the Old Quarter, with its central Vosges Square, which is surrounded by a variety of façades dating from the period between the 15th and 20th centuries, was preserved in the centre of the town.

The Museum of Ancient and Contemporary Art, the so-called Roman House, which holds a library with 160,000 volumes, and the planetarium are all great tourist attractions. The most distinctive is a unique French monument, the so-called "Imagerie d'Epinal", which is a museum of images holding over 100,000 lithographic and woodprint images, including wooden models.

The Moselle River makes Épinal exceptionally attractive, not only due to the alternately built-up and park enclosed banks, but also due to the artificial canal, suitable for water slalom training and races. The Vosges Forests are the ideal place for hiking, cycling and also for downhill and cross-country skiing.



Nejznámější akce:

- Imaginales – mezinárodní veletrh fantazy literatury (květen)
- Fête des Images – video projekce na domy na náměstí (červen)
- St. Nicolas – oslava svátku sv. Mikuláše (prosinec)

Zajímavosti:

- v roce 1993 získalo město francouzskou národní cenu pro městskou zeleň nazvanou „Grand Prix National de Fleurissement“
- v centru města jsou umístěny 3 včelí úly, které produkují až 100 kg medu ročně
- vlakové spojení TGV spojuje Paříž s Épinalem za 2:15 h

Více informací: www.epinal.fr

Základní fráze:

- Dobrý den/nashledanou
Bonjour/au revoir
- Prosím Vás, kde je hotel/restaurace/nádraží?
Où se trouve l'hôtel/le restaurant/la gare, s'il-vous-plaît?
- Rád bych si objednal...
Je souhaiterais commander...
- Děkuji/Není zač
Merci/Il n'y a pas de quoi
- Mluvíte anglicky/německy?
Parlez-vous anglais/allemand?
- Jsem z České republiky/Nového Jičína
Je viens de République Tchèque/ de Novy Jičín

Best-known events:

- Imaginales – international fantasy literature trade fair (May)
- Fête des Images – video projection on houses on the square (June)
- St. Nicolas – Saint Nicholas celebrations (December)

Interesting facts:

- in 1993 the town was awarded the national prize for municipal vegetation called the “Grand Prix National de Fleurissement“
- there are 3 beehives in the centre of the town, which produce up to 100 kg of honey a year
- the TGV train line connects Paris to Épinal in 2:15 hours

More information: www.epinal.fr

Key phrases:

- Hello/goodbye
Bonjour/au revoir
- Excuse me, where is the hotel/restaurant/station, please?
Où se trouve l'hôtel/le restaurant/la gare, s'il-vous-plaît?
- I would like to order
Je souhaiterais commander
- Thank you/my pleasure
Merci/Il n'y a pas de quoi
- Do you speak English/German?
Parlez-vous anglais/allemand?
- I'm from the Czech Republic/Nový Jičín
Je viens de République Tchèque/ de Novy Jičín

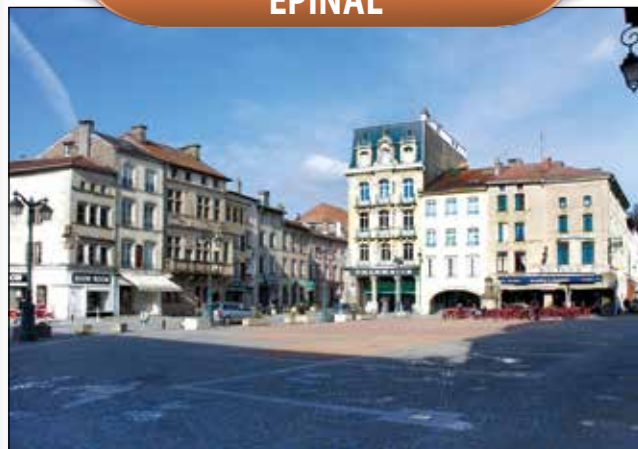


Foto: Město Épinal

Photo: Épinal town

UBYTOVÁNÍ A STRAVOVÁNÍ ACCOMMODATION AND RESTAURANT

NOVÝ JIČÍN

Ubytování/Accommodation:

- Wellness hotel Abácie
www.wellnesshotelabacie.cz
- Hotel Praha
www.hotelpraha-nj.cz
- Penzion U Zvonu
www.penzionuzvonu.cz

Restaurace/Restaurant:

- Restaurace Steak House
www.steak-house.cz
- Restaurace Art Cafe
Reslova 106/16
- Mexico Chiquito
Masarykovo nám. 25

NOVELLARA

Ubytování/Accommodation:

- B&B Centoquattro
Strada Provinciale Nord 104
- Alexander Hotel
Strada provinciale
per Reggio-Località Cartoccio 42017
- Hotel Briciola Riviera
Strada Riviera 11

Restaurace/Restaurant:

- Macondo
www.macondo.thefork.rest
- Ristorante Pizzeria Colombo
www.ristorantecolombo.it
- Ristorante Pizzeria La Conchiglia
Strada Provinciale Nord 49

GÖRLITZ

Ubytování/Accommodation:

- Hotel Europa
www.hotel-europa-goerlitz.de
- Pension Alba
www.pension-alba-goerlitz.de
- Görlitz Apartment In der Bütt
www.goerlitz-apartment.de

Restaurace/Restaurant:

- Görlitzer Kartoffelhaus
www.goerlitzer-kartoffelhaus.de
- Restaurant Destille
www.destille-goerlitz.de
- Zum Nachtschmied
www.zum-nachtschmied.de

LUDWIGSBURG

Ubytování/Accommodation:

- Hotel Nestor
www.nestor-hotels.de
- BEST WESTERN Hotel Favorit
www.hotel-favorit.de
- Hotel ibis budget Ludwigsburg
www.ibis.com

Restaurace/Restaurant:

- Die Post Cantz
www.post-cantz.de
- Württemberger Hof
www.wuerttemberger-hof-ludwigsburg.de
- Waldhorn am Schloss
www.waldhornamsschloss.de

ŚWIĘTOCHŁOWICE

Ubytování/Accommodation:

- Willa Styl Penzion
www.willastyl.com.pl
- Kompleks Hotelarski Zgoda
www.zgoda.info

Restaurace/Restaurant:

- Restauracja Skalka
www.restauracjaskalka.pl
- Restauracja Ramzes
www.restauracja-ramzes.pl
- Galeria Smaku J. Brachmański
www.galeriasmakujb.pl

KREMNICA

Ubytování/Accommodation:

- Hotel Golfer
www.golfer.sk
- Penzion Veža
www.penzionveza.sk
- Penzion Guldiner na Skalce
www.guldiner.sk

Restaurace/Restaurant:

- Polovnícká restauracia Silvanus
Štefánikovo nám. 33/40
- Rybářská restauracia Zlatý sivoň
ul. Langsfeldova 693/3
- Modrý kocúr
ul. Dolná 70/8

ÉPINAL

Ubytování/Accommodation:

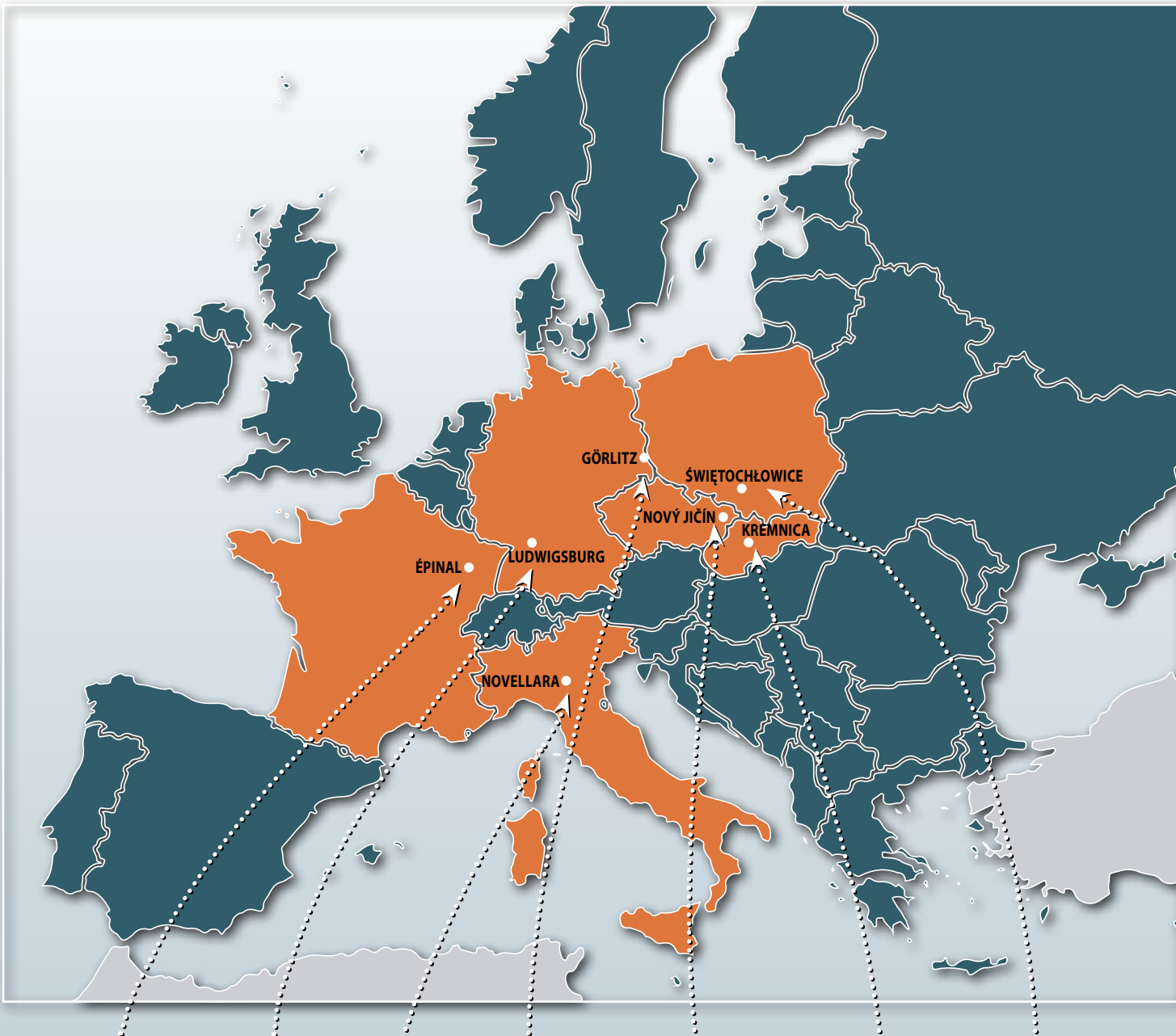
- Hotel Ibis Epinal Centre Ville
www.ibis.com
- Kyriad Hotel
www.kyriad-epinal-centre.fr
- Hôtel Mercure Épinal Centre
www.mercure.com

Restaurace/Restaurant:

- Brasserie Du Commerce
13-15 Place des Vosges
- Le Bistrot Gourmand
www.lebistrotgourmand.com
- Les Ducs de Lorraine
www.restaurant-ducsdelorraine.com

PARTNERSKÉ SMLOUVY PARTNERSHIP AGREEMENTS







Vydalo: Město Nový Jičín
a Návštěvnícké centrum Nový Jičín - město klobouků
Tel: 00420 556 711 888, e-mail: icentrum@novyjicin-town.cz
www.icnj.cz, www.mestoklobouku.cz
www.novyjicin.cz, www.expozicelaudon.cz
Text: Návštěvnícké centrum Nový Jičín
Překlady: Jazykové studio Hláška Nový Jičín